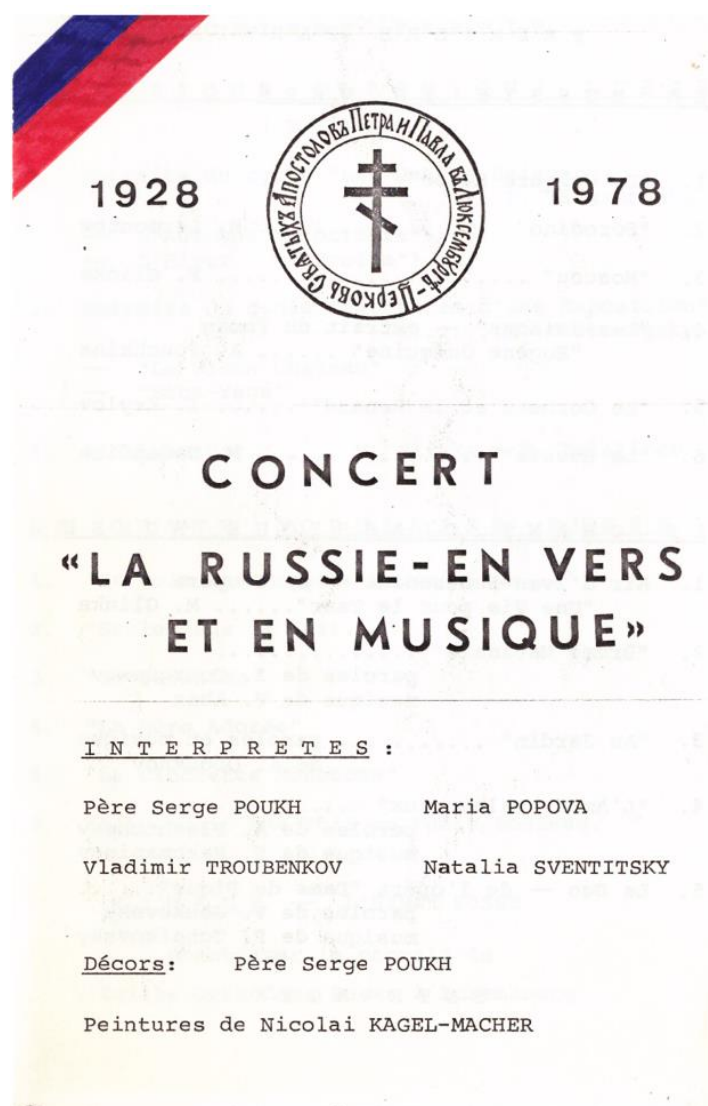


Матушка Наталия (Женилова-Свентицкая), регент русской православной церкви свв. апп. Петра и Павла в Люксембурге с 1975 по 1982 гг., о юбилейном концерте по случаю 50-летия прихода (из письма Инне Гэншоу от 13.04.2020):

<...> Буду очень рада рассказать Вам про концерт. Мысль о нем зародилась тогда, когда пошли 50-летия основания русских приходов в Европе и подступал и юбилейный год в Люксембурге.



Ввиду того, что люксембургским правительством строго были запрещены любые политические напоминания о «белых русских», чтобы, видимо, не портить дружбу с СССР, мы решили безобидно представить старую Россию посредством «Дня культуры». И вот был задуман концерт под названием «Россия в стихах и музыке» с амбициозным планом представить, во-первых, именно Россию через ее гениальных талантов в поэзии и музыке, а во-вторых, использовать по возможности именно те их произведения, которые показывали разные аспекты России – ее народную

душу, культуру, природу, историю, быт.

Амбиции были, конечно, сильно ограничены тем, что должны были укладываться в рамки имеющихся у меня в наличии нот и литературы, а также количеством исполнителей – как говорится, «два с половиной человека». И все же, думаю, с помощью Божией мы не так уж плохо справились с задачей. Мне жалко, что у

меня осталась только французская копия программы (русскую я кому-то отдала), но хотелось бы поделиться с Вами воспоминаниями о самой программе и о том, кто что исполнял. Первая часть была стихотворная – «Россия в стихах». Тут культура, история, природа. Первое стихотворение – «Русская культура» – прочитал о. Сергей. Остальное, кроме басни Крылова, декламировал Владимир Степанович Трубенков – один из наших «нильванжцев».

Возможно, Вы слышали о них, но на всякий случай сделаю маленькое отступление и расскажу о наших добрых соседях. В то время в части Франции, прилегающей к Люксембургу, было несколько городков с приходами, принадлежащими парижской архиепископии. В одном из таких приходов, в городке Нильванж, приход лишился священника, другого им не прислали, и вот они обратились за окормлением к о. Сергию. С тех пор мы туда ездили служить время от времени, а на большие праздники они приезжали к нам.

PREMIERE PARTIE

LA RUSSIE EN VERS

1. "La Culture Russe"
2. "Borodino" M. Lermontov
3. "Moscou" F. Glinka
4. "Les Saisons" — extrait du roman
"Eugène Onéguine" A. Pouchkine
5. "Le Corbeau et le Renard" I. Krylov
6. "La Russie" M. Nadejdine

LE CHANT CLASSIQUE RUSSE

1. Air d'Ivan Soussanine — de l'opéra
"Une Vie pour le Tsar"..... M. Glinka
2. "Brume Matinale"
paroles de I. Tourguenev
musique de V. Abaz
3. "Au Jardin" paroles et musique
de A. Oboukhov
4. "L'Amour Malheureux"
paroles de A. Pleshtcheev
musique de S. Rakhmaninov
5. Le Duo — de l'opéra "Dame de Pique".....
paroles de V. Joukovsky
musique de P. Tchaïkovsky

ENTR'ACTE

DEUXIEME PARTIE

LA MUSIQUE CLASSIQUE RUSSE
(P I A N O)

1. Extraits du cycle "Les Quatre Saisons"
..... P. Tchaïkovsky
— L'Automne ("Octobre")
— L'Hiver ("Troïka")
2. Extraits du cycle "Peintures d'une Exposition"
..... M. Moussorgsky
— "Le Vieux Chateau"
— "Baba-Yaga"
3. "L'Alouette"..... M. Glinka - M. Balakirev

LE CHANT POPULAIRE RUSSE

1. "Je vois les Espaces Merveilleux..."
2. "Seule dans la Nuit..."
3. "Le Cerisier"
4. "La Mère Adorée"
5. "La Clochette Monotone"
6. "Il y avait une Foix un Petit Bouleau..."

F I N A L E — L'HYMNE RUSSE

chanté par la chorale de
L'Eglise Orthodoxe Russe à Luxembourg

Среди нильванжцев было двое певчих: замечательное сопрано, Ира Ширкова, и вот этот Владимир Степанович – тенор. Таким образом на праздники в Люксембурге пел «расширенный» хор: вместо обычных четырех человек пело шестеро! Ввиду того, что Трубенков был также и хорошим декламатором, он был приглашен выполнить эту роль в концерте. А басню Крылова мы инсценировали: Мура Попова играла ворону, я – лисицу, ну и Трубенков в качестве декламатора.

Это особенно понравилось местным гостям, которые по-русски не говорили и стихи не понимали, но инсценировка была всем понятна.

Второе отделение было посвящено русской классической песне. Первую – арию Ивана Сусанина, спел сам о. Сергей! Я была очень рада, что удалось его уговорить на такое дело, потому что ария мне всегда бесконечно нравилась, были ноты, у о. Сергия был прекраснейший голос, а спеть такую вещь он, как священник, вполне мог, потому что она фактически была молитвой Сусанина перед подвигом. Мы с ним долго тренировались, и я уверена, что матушка Эмилия ещё помнит наши занятия, и успех у о.Сергия был колоссальный. Затем остальные вещи в этом отделе – «Утро туманное», «Калитка», «Полюбила я на печаль свою» – мы с Мурой спели попеременно, закончив вместе дуэтом Лизы и Полины из «Пиковой дамы». Затем третья часть – Русская фортепианная музыка – была исполнена Вашей покорной слугой, благо у меня к тому времени был такой маленький русский репертуар.



Поэт Мура Попова, за фортепиано Юрий Ушаков, отец Светланы Ушаковой.

И, наконец, четвертое отделение – «Русская народная песня» – мы с Мурой исполнили вдвоем, пели всё дуэтом в сексту, т.к. у Муры было шикарное контральто, и я ей дала петь первый голос на низких нотах. Получилось совсем неплохо. Песни были следующие: «Вижу чудное приволье», «Ноченька», «Черемуха», «Рушничок», «Однозвучно звенит колокольчик» и «Во поле берёзонька стояла». В качестве финала наш «расширенный» хор спел «Коль славен». Ну и декорации были Н.А. Кагельмахера: позади рояля был выставлен ряд его картин, а по бокам стояли два больших переносных стенда, на которых висели два плаката специально нарисованных для концерта – один из изображением храма Василия Блаженного, а другой сейчас не помню с чем. Но в общем все вместе хорошо сочеталось. <...>



Портрет Алевтины Пух, сестры О. Сергия, работы Николая Кагельмахера, 1939г.

<...> В мое время, особенно пока еще был жив и в силах староста прихода Алексей Ефремович Бондарь, у нас было трехголосное пение на основании нот, полученных мной ранее в Св. Троицком монастыре в Джорданвилле, чье пение я всегда бесконечно любила. Эти ноты как раз пригодились в Люксембурге, а потом эти же ноты я использовала (и до сих пор ими пользуюсь) в моей теперешней маленькой церкви в Балтиморе.

Как-то раз, когда еще был жив мой покойный батюшка, мы сделали запись великопостных песнопений. Она совершенно непрофессиональная, конечно, но хотела бы с Вами поделиться этой записью, тем более что и время года подходящее, потому что примерно так звучало и наше пение в Люксембурге в те далекие годы. Вот ссылка: http://www.holy-transfiguration.org/ru/choir_ru.html.

А еще, в связи с нашим тогдашним пением, был следующий симпатичный эпизод. У о. Сергия была знакомая с детства, Ася Потемкина, которая потом вышла замуж за человека в Бельгии и проживала в Брюсселе.

Иногда она с мужем и братом мужа приезжали к нам, особенно на большие праздники. Асин муж и его брат были большие церковные труженики: они часто тратили свои отпуска, чтобы ездить в Леснинский женский монастырь в соседней Франции и помогать там настоятелю, о. Архимандриту Арсению (моему многолетнему духовному отцу) с разными мужскими хозяйственными работами, как, например расчищать монастырский лес и т.д. Но вот один год они трое поехали в отпуск в Америку и побывали также и в Джорданвилле. Когда они вернулись, Ася с восторгом рассказывала о. Сергию про монастырь, а потом сказала: «А поют они совсем как здесь у нас». Это был для нас большой комплимент!

La paroisse orthodoxe-russe a fêté son cinquantenaire en présence de l'archevêque de l'Europe occidentale



Le Groupe d'initiative de la paroisse orthodoxe russe du Grand-duché de Luxembourg a organisé dimanche différentes festivités dans le cadre de la célébration du cinquantenaire de la paroisse. Elles étaient rehaussées de la présence de Son Eminence Mgr Antony, archevêque de Genève et de l'Europe occidentale. Les deux manifestations les plus importantes dans le cadre de cette journée ont été la messe concélébrée le matin et un concert l'après-midi.

A 10 h dimanche, la chapelle du Sacré-Cœur, située au 24, boulevard d'Avranches, s'est révélée trop petite pour accueillir les nombreux fidèles et invités qui ont participé à la messe. Celle-ci était concélébrée par Mgr Antony, archevêque de Genève et de l'Europe occidentale, par les archiprêtres Tschédoumir Ostojic, de Bruxelles, et Alexandre Troubnikoff, de Meudon, par le protodiacre Piotr, de Genève, et le diacre Nicolay de Paris, et enfin par le révérend Serge Poukh, de la paroisse orthodoxe russe, qui a reçu une promotion puisque la skoufia violette lui a été attribuée. Durant l'office, les chœurs ont été dirigés avec maestria par Mlle Natacha Sventitsky.

L'après-midi, c'est la salle du home Sacré-Cœur, 2, rue du Fort-Elisabeth à Luxembourg qui a prêté son cadre à un très beau concert placé sous le thème «La Russie en vers et en musique», qui devait embellir ce jour de fête et rappeler à tous le riche héritage spirituel fourni par la culture russe, ainsi que l'a rappelé dans son allocution le révérend Poukh. Il rappela que le concert avait un double but : « D'un côté montrer un exemple de la culture russe,

d'un autre côté faire comprendre l'immensité du pays et du peuple qui sont à l'origine de cette culture, en d'autres termes présenter la création des célèbres maîtres russes de la poésie et de la musique et spécialement les œuvres qui représentent l'un ou l'autre aspect des innombrables côtés de la Russie ».

L'assistance nombreuse a pu alors apprécier un programme copieux, présenté pour la plus grande partie par Maria Popova et Natalia Sventitsky, les décors étant réalisés par le père Serge Poukh (qui était également interprète tout comme Vladimir Troubenkov) et les peintures de Nicolai Kagel-Macher. La première partie du concert était composée de «La Russie en vers» (les spectateurs ayant particulièrement apprécié la diction de Vladimir Troubenkov dans son interprétation de la fable «Le Corbeau et le Renard» dont la scène était mimée par Maria Popova et Natalia Sventitsky) et d'extraits d'un chant classique russe.

Après l'entracte, le spectacle recommença avec la musique classique russe et Natalia Sventitsky fit preuve d'une réelle virtuosité au piano, notamment dans l'exécution des extraits du cycle «Les Quatre Saisons» de Tchaïkovski. Puis furent interprétés différents chants populaires russes et sans conteste c'est la chanson «La Mère adorée» qui remporta le plus vif succès, les auditeurs demandant un «bis». En finale, la chorale de l'église orthodoxe russe à Luxembourg chanta l'hymne russe, avant que chacun ne participe à un excellent buffet froid.

1928



1978

PAROISSE ORTHODOXE-RUSSE
du grand-duché de Luxembourg

Инициативная группа русского православного Петропавловского Прихода в Люксембурге, приглашает Вас почтить своим присутствием торжества по случаю золотого юбилея прихода.

Праздник состоится в воскресенье 22го Октября с.г.

В 10 ч.у. в капелле Sacré-Coeur, 24 Bld. d'Avranches, Luxembourg, Божественную Литургию возглавит

Высокопреосвященный Антоний
архиепископ Женевский и Западно-Европейский в сослужении с сонмом духовенства.

Затем в зале N^ome Sacré-Coeur, 2, Rue Fort Elisabeth, Luxembourg, будет дан

К О Н Ц Е Р Т

" Россия в стихах и в музыке "

Концерт начнется ровно в 4 ч. дня.

После окончания музыкальной части программы - Буфет.

Вход свободный.

Ввиду ограниченного количества мест, просьба ответить заранее. Места заказывать у:

Н.И. Свентицкой, телефон 41748

О.Сергия Пух, телефон 472582

Сегодня у нас — высокаторжественный день. Сегодня наш приход отмечает свой золотой юбилей — пятидесятилетие своего существования. Утром мы, в первую очередь, возблагодарили Господа Бога за Его человеколюбие и милость к нам: за то, что полвека мы, изгнанники, прожили в свободной стране; за то, что полвека мы могли открыто и невозбранно исповедывать свою православную веру; за то, что полвека мы наслаждались благоденствием и изобилием.

Теперь же, для наивысшего украшения нашего торжества и, одновременно, для напоминания нам о нашем богатом духовном наследии, мы отметим и День Русской Культуры. Как праздничный венец, как дар любви нашей великой Родине, мы предлагаем концерт: "Россия — в стихах и в музыке".

Концерт имеет двойной замысел: с одной стороны — представить образец русской культуры, с другой стороны — через призму русской культуры отобразить великую страну и народ, эту культуру породивших. Иными словами — представить творения гениальных русских художников слова и звука, но именно те творения, которые выявляют какую-либо из многогранных сторон России: будь то русскую историю, или русскую природу, или русский быт, или русскую народную душу.

Конечно, русская культура необъятна, и всякий, даже самый обширный, концерт — это лишь песчинка у безбрежного моря русского творчества, но в той же мере, как солнце своим ярким блеском отражается и в самой малой капле воды, так русская культура своим богатством покрывает и нашу скудость, и просияет во всей своей мощи и красоте.

Предупреждаем, что наши исполнители — не профессиональные артисты, а любители, но они приложили максимальный труд и вложили всю свою душу в исполнение программы.

Некоторые части программы покажутся слушателям настолько знакомыми, что могут вызвать желание и самим участвовать в исполнении, но мы очень просим слушателей воздержаться, т.к. даже знакомые исполнения будут представлены в художественной обработке.

Итак, приступаем к нашему концерту: "Россия — в стихах и в музыке".

Chers Amis,

Aujourd'hui est un grand jour pour nous, car c'est aujourd'hui que notre paroisse marque son jubilé d'or - le cinquantenaire de son existence.

Ce matin, avant tout, nous avons remercié Dieu pour son amour paternel et sa grâce envers nous, et de ce que nous - exilés - avons pu vivre depuis un demi siècle dans un pays libre et y exercer ouvertement et sans encombre notre foi orthodoxe, tout en jouissant de la prospérité et de l'abondance des biens.

Pour embellir ce beau jour et afin de nous souvenir de notre riche héritage spirituel, nous consacrons cette journée à la culture russe.

Comme une couronne de fête et comme un don d'amour envers notre grande patrie, nous présentons le concert :

LA RUSSIE - EN VERS ET EN MUSIQUE

Le concert a un double but : d'un côté de montrer un exemple de la culture russe, d'un autre côté de faire comprendre l'immensité du pays et du peuple qui sont à l'origine de cette culture. En d'autres termes, présenter la création des célèbres maîtres russes de la poésie et de la musique, mais spécialement les oeuvres qui représentent l'un ou l'autre aspect des innombrables côtés de la Russie : que ce soit l'histoire russe, la nature russe, les moeurs russes ou l'âme russe, qui, à elle seule, est incommensurable.

Evidemment la culture russe est immense, et même le plus grand concert ne serait qu'un grain de sable aux bords infinis de cet océan d'art populaire, mais dans la même mesure que la plus petite goutte d'eau miroite le soleil avec ses rayons éblouissants, la culture russe avec sa richesse se reflètera dans notre pauvreté et nous éblouira dans toute sa force et sa beauté.

Nous attirons votre attention sur le fait que nos interprètes ne sont pas des artistes professionnels, mais des amateurs qui ont déployé le maximum de leurs efforts et ont mis toute leur âme dans l'exécution de ce programme.

Ainsi nous commençons notre concert : La Russie en Vers et en Musique.